

# A TRAVÉS

Un espectáculo de *la Compagnie Tchaïka*

Creación prevista para el 18 de noviembre de 2025 en el Théâtre de la Cité y el Festival Marionnettissimo de Toulouse

Inspirado libremente en *A Través del Espejo* de Lewis Carroll



## Dossier de difusión

## **Distribución y menciones**

Dirección y dramaturgia **Natacha Belova** y **Tita Iacobelli**

Diseño de marionetas **Natacha Belova** y **Marta Pereira**

Interpretación (in alternancia) **Emilie Eechaute**, **Marina Simonova**, **Elise Reculeau** y **Lou Hebborn**

Escenografía **Aurélie Borremans**

Diseño de sonido **Simón González**

Vestuario **Jackye Fauconnier**

Coreografía, mirada exterior **Nicole Mossoux**

Diseño de iluminación **Aurélie Perret**

Asistente de dirección **Lou Hebborn**

Construcción **Ralf Nonn**

Producido por **Thérèse Coriou** y **Charlotte Evrard**

**Producción** Compagnie Tchaïka, DC&J Création, con el apoyo del Tax Shelter del Gobierno Federal de Bélgica e Inver Tax Shelter

**Coproducción** Théâtre de Liège, Le Vilar, Théâtre les Tanneurs, Maison de la Culture de Tournai/Maison de la création, Théâtre de la Cité & Marionnettissimo, Théâtre Antoine Vitez, Casteliers, Centre National de la Marionnette - Le Sablier, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières, Biennale Internationale des Arts de la Marionnette de Paris - con el apoyo de la Fédération Wallonie Bruxelles, Wallonie Bruxelles International, Wallonie Bruxelles Théâtre Danse y la Commission Communautaire Française.

Duración: 60 minutos

Para adultos y niños a partir de 10 años

## SINOPSIS

En las ruinas de su hogar, destruido por la guerra, una niña juega con un gatito. A través de las fantásticas historias que se cuenta a sí misma, intenta comprender este nuevo mundo desde el otro lado del espejo, y se embarca en un juego de supervivencia, donde el compromiso, la decepción y la empatía son claves para crecer.

Un juego sobre no hundirse y no olvidar tu nombre y tus orígenes. Un juego en el que hay que participar, incluso como peón en el gran tablero de ajedrez, aunque hubiera sido mejor ser reina.

A través de los ojos de una niña, **A Través** explora los misterios y mecanismos de la conciencia y la imaginación que se activan para enfrentarse al absurdo de nuestro mundo al borde del colapso, desgarrado por la idiotez de la guerra.

Inspirándose en la obra maestra de Lewis Carroll, *A Través del Espejo*, Natacha Belova y Tita Iacobelli utilizan los títeres y la alteración de los objetos para sumergir al público en un mundo ya desprovisto de toda racionalidad, donde la lógica absurda de la fantasía infantil se convierte de repente en saludable, en un arma indispensable contra la manipulación de las palabras y la dominación de ideas perniciosas.



## GÉNESIS Y NOTA DE INTENCIONES

por Natacha Belova, marzo de 2023

### **La guerra entre Rusia y Ucrania comenzó hace dos años.**

A menudo, durante los interminables días del comienzo de esta guerra, pensaba, oía y leía a mis amigos rusos y ucranianos la frase "es como un sueño, un sueño loco". Es un sueño tan aterrador y es tan difícil despertar. Es como si ya no fuera tu propio sueño, sino -como *a través del espejo*- el sueño del Rey Negro y tú estuvieras atrapado en él, paralizado por dentro.

***"Una vez que el Rey Negro despierta, desapareces, desapareces como el humo."***

Recuerdo cómo funciona la propaganda soviética y rusa, pero ¿cómo puede alguien creer en lo imposible para apoyar esta guerra?

***"No se pueden creer cosas imposibles", dice Alice.***

***"Estoy segura de que no entrenas lo suficiente", dijo la Reina. "Cuando yo tenía tu edad, entrenaba media hora al día. A veces creía hasta seis cosas imposibles antes de la hora del desayuno".***

Millones de adultos y niños intentan hacer frente a esta pesadilla, viviendo en sótanos, mudándose de casa, volviéndose locos y... acostumbrándose, que es probablemente lo peor.

Desde octubre de 2023, los focos están puestos en Palestina e Israel y en la guerra que allí se libra. Los medios de comunicación se apoderan de estos trágicos acontecimientos, el apoyo internacional está dividido y la población se pierde en el laberinto de la (des)información.

Mi cerebro no puede comprender esta realidad. El espectáculo inspirado en *A través del Espejo* no tendría sentido si pudiera hacer algo razonable sobre la guerra. No se trata de trabajar sobre estos conflictos concretos, sino sobre nuestra pérdida ante el desastre de los conflictos armados.

Por eso decidimos crear *Une Traversée*.

**Un espectáculo sobre una niña que juega a abrirse camino a través del desastre, y en su ficción, la realidad se desnuda hasta los huesos. En la lógica absurda de la fantasía, se arañan los orígenes del discurso, y la manipulación de las palabras se vuelve del revés para perder su fuerza.**

## ESCRITURA

**A Través** se inspira en el libro de Lewis Carroll, que se presta perfectamente al tema que las directoras querían abordar desde el principio del proyecto: el absurdo del mundo a través de los ojos de un niño. Utilizar como punto de partida a una niña en situación de migración crea un vínculo especial con la realidad que nos concierne a todos.

Los capítulos de *A Través del Espejo* recorren las etapas de la adaptación al mundo actual de forma lúdica y desenfadada.

A primera vista, la narración parece moverse al azar. Pero, en realidad, es completamente lógica. Simplemente sigue las reglas de un juego aún desconocido para la niña. Es un juego de supervivencia, un juego de compromiso, un juego de crecer, pero también un juego de descifrar la sociedad que nos rodea.

La dinámica de la narración está impulsada por el deseo de llegar, de no hundirse y, al mismo tiempo, de no perder el nombre ni la personalidad.

El movimiento no depende de ella, y cuanto más se acerca, más se aleja; pero siempre está dispuesta a jugar. Haciendo "como si", aferrada a la Reina que huye, a las barbas de la Cabra, al Caballero que resbala, haciendo todo lo posible por no caer, por no salirse del juego, por no estancarse en una imagen fija, por no acostumbrarse a lo "imposible", por no quedarse encerrada en el sueño de otro.

La niña observa el mundo de los adultos desde el otro lado del espejo, participa en sus juegos y al mismo tiempo no está allí. Está dormida. No tiene miedo. Cuando su incomprensión llega al límite, empieza a zarandear al Rey Negro y éste se convierte en un gatito.

***"¿Y si todos formamos parte de un sueño? Pero entonces espero que sea MI sueño, ¡y no el sueño del Rey Negro!  
Odio la idea de pertenecer al sueño de otro".***

## ESPACIO Y PRESENCIA

### Punto de partida

Una niña juega en su habitación. Un dormitorio infantil como cualquier otro: las estanterías están llenas de cuadernos escolares, muñecas y peluches, libros y dibujos. El perchero rebosa de ropa y la alfombra de colores está llena de pelotas y patines. Todo está normal, pero extrañamente silencioso. ¿Es un recuerdo? ¿Un espejismo? ¿Un sueño?

Es un punto de partida que se convertirá en un punto de no retorno. Todo desaparecerá. Pero es con trozos de esta imagen que la niña construirá su camino hacia la supervivencia.

### Derrumbe

La niña está sentada en su silla rodeada de ruinas. Comienza un juego, conjurando viejas figuras que aparecen como fragmentos de su memoria, el recuerdo del mundo "antes", un espejismo del mundo "después", su futuro aún desconocido.

En este juego de reglas borrosas y discurso absurdo, avanza dibujando y borrando interlocutores, y busca el final del camino, la victoria en un juego que no acaba de entender, pero en el que lo que está en juego es vital: poder levantarse de la silla. Caminar. Salir de esta ruina que la aprisiona.

### **La gente a través del espejo**

Los personajes toman forma ante los ojos del espectador, las bolsas de basura negras se transforman en la Reina Negra, los montones de papel se convierten en controladores de trenes, los montones de ropa se metamorfosean en la Reina Blanca y los trozos de plástico flotantes se convierten en mosquitos que cuentan chistes. Un perchero escolar, animado por un temblor, adopta la forma de un tren, mientras que los libros de texto se transforman en animales pasajeros. Esta tierra de acogida es un bosque encantado que hace olvidar su nombre y parece respirar, estirarse y deformarse como un pulmón que respira... el del Rey Negro, que sueña. Duerme en este espacio suspendido, soñando con su mundo.

En esta incertidumbre, los balones abandonados se convierten en dos gemelos, Tatati y Tatata, los guías de la niña. Le susurran que forma parte del sueño del rey dormido y que, para no despertarlo, debe pisar con cuidado, como en un campo de minas. Un desafío silencioso, una prueba invisible, donde cada paso cuenta y donde el equilibrio entre la realidad y el sueño se hace cada vez más frágil.

La niña busca su lugar en este mundo en constante cambio. El reino de la imaginación se revela, se despliega y se desgarr a cada paso. Un reino que lleva las marcas del conflicto y de la violencia de un juego cuyas reglas nunca se entenderán del todo. La pregunta sigue siendo: ¿quién sueña y quién es soñado en este viaje entre la luz y la sombra?

### **Las marionetas y sus manipuladores**

La niña de 7 años está encarnada por una marioneta, manipulada por tres mujeres. Estas manipuladoras, como guías o protectoras, están ahí para acompañarla, a veces participando en sus encuentros, a veces permaneciendo en un segundo plano, observadoras silenciosas del mundo que la niña crea y destruye a cada instante. Su presencia es un apoyo en la frontera entre lo imaginario y la realidad devastada.

La actuación de las titiriteras despliega visiblemente la capacidad de imaginación y de cambio de perspectiva de Alicia. Esta niña nos guía, da a luz universos e invoca a estos personajes, al tiempo que entrelaza su propio comportamiento y los detalles de su propia experiencia que la han afectado intensamente. Este desdoblamiento revela la hostilidad exterior, el conflicto sin sentido en una especie de lucha interior que pone en tela de juicio su identidad y su pertenencia social. Todo lo "normal" que había conocido hasta entonces ha sido destruido.

Tiene que reconstruirlo todo para poder seguir viviendo.





## CALENDARIO

### 2025

18 > 21 noviembre : Théâtre de la Cité, Toulouse (Francia) dans le cadre du Festival Marionnettissimo

26 novembre > 05 décembre : Théâtre des Tanneurs, Bruxelles (Belgique)

### 2026

14 > 16 enero : Maison de la Culture de Tournai (Belgique)

27 enero : Le Sablier, Iffs (Francia)

26 > 28 febrero : Le Diamant, Québec (Canada)

07 > 08 marzo : Festival Casteliers, Montréal (Canada)

17 > 21 marzo : Théâtre Antoine Vitez, Ivry-sur-Seine (Francia)

31 marzo > 04 abril : Le Vilar, Louvain-la-Neuve (Belgique)

08 > 11 abril : Théâtre de Liège (Belgique)

### 2027

11 > 12 marzo : Les 3 scènes - Grand Saint-Dizier (Francia)

01 > 02 abril : Centre Culturel de Nivelles (Belgique)

**Charlotte Evrard** - Administradora y productora  
+32 479 77 43 68 // [administration@tchaika.art](mailto:administration@tchaika.art)

**Natacha Belova** - Directora artística  
[direction@tchaika.art](mailto:direction@tchaika.art)

Directora técnica  
[technique@tchaika.art](mailto:technique@tchaika.art)



[www.tchaika.art](http://www.tchaika.art)



@tchaika  
@belovaiacobelli